

La escasa crítica que sobre la traducción de Phillips existe en el ámbito hispánico, también es unánime en sus juicios. Todos coinciden en afirmar que es la peor, que no merece el nombre de traducción, que es una deshonra para el cervantismo universal; etc. Citaré como ejemplo las palabras de Palau y Dulcet (1959:415) que aglutinan todas estas valoraciones de esta manera:

"Phillips suponiendo anticuada la versión de Shelton tuvo el desacerto de corregirla y retocarla de tal suerte, que no sólo la deshonró, sino que la redujo a uno de los textos ingleses más malos que se conocen del *Quijote*".

NOTAS BIBLIOGRAFICAS

- ARMAS, José de. 1916. "Cervantes en la literatura inglesa", conferencia pronunciada en el Ateneo de Madrid el día 8 de mayo de 1916. Madrid.
- DUFFIELD, A.J. 1881. "Of this Translation and others". *The Ingenious Knight Don Quixote de la Mancha*. London C. Kegan Paul & Co.
- KNOWLES, Edwin B. 1959. "Cervantes and English Literature" in FLORES A. *Cervantes across the Centuries*. London. Gardian Press.
- PALAU Y DULCET, Antonio. 1959. *Manual del librero Hispanoamericano*. Segunda Edición. Tomo III. Barcelona.
- PLOMER, H.R., et al. 1910. *A Dictionary of Printers and Booksellers in England, Scotland and Ireland, and of foreign Printers of English Books 1668-1725*. London. The bibliographical Society.
- PUTNAM, Samuel. 1949. "Translator's Introduction". *The Ingenious Gentleman Don Quixote de la Mancha*. New York. The Viking Press.
- STEVENS, John. 1700. "Epistle to Thomas Hanmer". *The History of Don Quixote*. London. Richard Chiswell, et al.

LA ENSEÑANZA DE LA COHESION EN INGLES

Ignacio VAZQUEZ

¿Cómo enseñar los aspectos cohesivos del inglés?

(Notas para la elaboración de una pedagogía lingüística comunicativa del inglés)

En los círculos de la metodología de las lenguas vivas la palabra "comunicación" es, hoy en día, un término con gancho: es como un pasaporte de aceptabilidad. Pero ¿cuáles son las características de una lengua considerada como instrumento de comunicación que pueden tener una relevancia de cara a la labor del profesor de dicha lengua en clase y a la elaboración de materiales didácticos para enseñarla? He aquí la cuestión. No basta con estar al día, como si de una mera moda pasajera se tratara, de lo que se dice y comenta en los cenáculos que definen la marcha del movimiento comunicativo. Hay que realizar una tarea de aplicación de esos principios a la realidad cotidiana del aula.

Antes de que apareciera el movimiento comunicativo, los métodos de enseñanza del inglés se centraban de forma casi exclusiva en la enseñanza del código lingüístico y de sus reglas de funcionamiento. La lingüística era la disciplina más avanzada en

el estudio del código lingüístico. Con una seria limitación. Los distintos análisis lingüísticos se basaban en las *oraciones* como unidades del más alto rango. Nada se decía sobre el nivel supraoracional de expresión de la comunicación lingüística.

El uso de la lengua como comunicación

"Communication is a purposeful and functional use of language, where speaker/writer and reader/hearer make use of the forms of language to achieve particular personal goals, to convey particular messages". (ABBS, B. and SEXTON, M. (1977), 16).

La comunicación es, por tanto, mucho más que la práctica de formas lingüísticas. Es la participación real en sucesos reales, para conseguir unos fines. Muchos materiales didácticos empleados en la enseñanza del inglés se basan en una mala interpretación del significado del lenguaje, que radica en la ambigüedad básica de la misma palabra "lenguaje".

Por un lado, implica un sistema formal de sonidos, palabras, estructuras y gestos; y por otro lado, es parte del comportamiento humano, medio mediante el cual comunicamos nuestras intenciones a los demás. La malinterpretación surge cuando imaginamos que sólo la *forma* es sistemática, y no el comportamiento, y cuando pensamos que se puede dar la una sin el otro en el lenguaje. De hecho, el carácter sistemático del lenguaje se realiza, tanto en la forma como en la función. Lo único que ocurre es que nos hemos fijado de forma unilateral y casi exclusiva en la forma durante mucho tiempo, olvidando el lado funcional del lenguaje.

El proceso de comunicación es un proceso complejo. En términos generales podríamos comenzar afirmando que es un proceso de expresión de cualquier clase de *significado*; pero hay distintas maneras de organizar el significado. Se suelen distinguir tres aspectos en este proceso, siguiendo a M.A.K. Halliday:

1. El aspecto lógico de la comunicación

Cuando hablamos de comunicación lingüística, distinguimos, en primer lugar, el significado noción o conceptual, es decir, la expresión del significado en conceptos. Aquí encontramos las categorías semánticas básicas de la gramática: categorías como "número", "significado determinado", "cantidad", "tiempo", "modo", "grado", etc... Tales categorías identifican aspectos de nuestra experiencia del mundo. Las unidades estructurales que expresan dichas unidades son de inferior rango que la oración: palabras, frases o cláusulas.

Haciendo uso de las categorías antes mencionadas, podemos dar cuerpo, mediante el lenguaje, a nuestra experiencia de los fenómenos del mundo real, que incluye no sólo el mundo externo sino también el mundo interno de la propia conciencia y los actos lingüísticos de hablar y entender... Asimismo podemos hacer juicios de verdad y falsedad utilizando las mismas categorías.

Esta función representacional o expresiva de contenidos constituye la función llamada "ideational" por Halliday. La unidad formal de expresión lingüística de esta función es la *oración*.

2. El aspecto interactivo de la comunicación

Este punto de vista trata de las actitudes y el comportamiento del hablante y del oyente. El hablante puede expresar, mediante el lenguaje, actitudes y emociones. También puede ejercer un control y una influencia en las acciones y actitudes del oyente. Este aspecto de control en el proceso de comunicación se realiza a través de actos del habla, tales como mandatos, consejos, amenazas, promesas, etc...

Actos del habla de este tipo pertenecen a lo que se llama frecuentemente el aspecto pragmático de la comunicación. En ellos se hace uso del significado lógico de las oraciones, pero se extiende, o incluso se distorsiona, para realizar una función diferente a la función expresiva de un contenido determinado por el significado lógico. Actos directos del habla son aquellos cuya superficie coincide con la función interactiva o interpersonal. Actos indirectos del habla, por otro lado, son aquellos cuya expresión superficial no corresponde con la función interactiva. Por ejemplo, una pregunta está lógicamente diseñada para extraer información

sobre un punto concreto; pero puede adaptarse pragmáticamente para realizar un ofrecimiento:

Would you like some wine?

O para hacer una sugerencia:

Why don't you come with us?

3. El aspecto textual de la comunicación

Trata del aspecto organizativo de la comunicación: ¿cómo se organiza el mensaje que se comunica? Las preguntas que hay que contestar en este terreno son: ¿cómo organizamos nuestro pensamiento, es decir, cómo colocamos sus elementos, cómo los unimos con el fin de comunicarlos de la manera más apropiada? Es el aspecto textual o discursivo, porque se refiere a la forma de conformación de un texto o discurso (WIDDOWSON, H.G., 1974) completo, y no meramente de una oración simple.

"Language has to provide for making links with itself and with features of the situation in which it is used. We may call this the *textual* function since this is what enables the speaker or writer to construct 'texts', or connected passages of discourse that is situationally relevant; and enables to distinguish a text from a random set of sentences" (HALLIDAY, M.A.K. 1970, 6.3, 322-61).

Los profesores de lenguas vivas han prestado poca o nula atención a la manera en que se usan las oraciones gramaticales en combinación con otras para formar un discurso coherente. Ello obedece a que existe una carencia casi absoluta de materiales didácticos que adopten este punto de vista discursivo. En el presente trabajo nos interesa, por eso, resaltar este tercer aspecto de la comunicación. Se necesitan materiales didácticos que posibiliten al alumno el paso de la competencia gramatical, el conocimiento de las reglas de formación de las oraciones, a la *competencia comunicativa* (HYMES, D. 1970), el conocimiento de cómo se usan las oraciones en la realización de actos comunicativos.

Esta idea de la competencia comunicativa así como los estudios de H.G. Widdowson sobre el discurso contribuyeron poderosamente a estimular un movimiento desde una preocupación

casi exclusiva por las formas gramaticales hacia una preocupación semejante por las funciones retóricas.

"In fact, the systematic nature of language finds its realization both in form and in function; it just so happens that we have concentrated for a long time exclusively on the former. Language behaviour and language function are no less governed by rules than are syntactic and phonological organization, although this does not mean, of course, that the rules will necessarily look or be the same in type. What is clear is that both sorts of organization make up our communicative competence" (ABBS, B. and SEXTON, M. 1977; 17).

Hay un aspecto de la competencia comunicativa que nos interesa particularmente en este trabajo: la cohesión. "The concept of cohesion is a semantic one; it refers to relations of meaning that exist within the text, and that define it as a text" (HALLIDAY, M.A.K. and HASAN, R. 1976:4).

Las oraciones no se dan aisladas unas de otras en el texto. Y la cohesión trata de la forma en que las oraciones se relacionan recíprocamente dentro del mismo texto por medio de ciertos nexos de unión. El tratamiento técnico más exhaustivo de la cohesión es el que se nos ofrece en *Cohesion in English* de R. Hasan y M.A. Halliday.

El número de nexos cohesivos en un fragmento dado es generalmente muy alto, pero en el uso lingüístico de cada día no nos damos cuenta, por regla general, a no ser que nos encontramos con una secuencia de oraciones ambigua en que el nexo no está claro:

John gave Henry a black eye. He was very angry

La cohesión es importante, sobre todo, en la enseñanza de las habilidades de escribir. La capacidad de escribir oraciones gramaticalmente correctas no es ninguna garantía de que el alumno será capaz de producir por escrito informes, cartas y artículos de una forma aceptable.

También es importante la cohesión en el desarrollo de otras habilidades, como las habilidades lectoras en que el alumno se puede encontrar textos complejos o mal escritos. En nuestra opinión, y en la nueva perspectiva de la enseñanza comunicativa de

En las lenguas extranjeras, existe una necesidad apremiante de enseñar a los estudiantes a *reconocer* y *utilizar* los vínculos cohesivos más corrientes del inglés, de la misma manera que aprenden las reglas de funcionamiento gramatical del mismo. El modo estructurado y gradual en el que se enseña la gramática debería extenderse a otras áreas de la lengua, incluida la cohesión; y la enseñanza de la cohesión debería ser parte integrante de un curso general de enseñanza del inglés.

Tipos de cohesión

Antes hemos hecho notar que el concepto de cohesión es semántico; es decir, se basa en relaciones de significado existentes dentro de un texto, relaciones que precisamente lo definen como tal texto. Sin embargo, dichas relaciones se expresan, bien a través de la gramática, bien a través del vocabulario. Por eso, se distinguen dos tipos de cohesión: *gramatical* y *léxica*.

A su vez, la cohesión gramatical se subdivide en tres tipos distintos: *referencia*, *substitución* y *elipsis*, y *conjunción*.

1. *La referencia* hace relación a un proceso en el que una palabra está en lugar de otra, como ocurre con *he*, *her* y *his* en el ejemplo siguiente:

Tom's mother gave *her* programme to *her* neighbours. *He* gave *her* *his*.

En este ejemplo, de las dos oraciones, la segunda es tan completa como la primera desde el punto de vista gramatical; pero el significado de la segunda sólo puede extraerse por referencia a la primera.

"Reference is the relation between an element of the text and something else by reference to which it is interpreted in the given instance". (HALLIDAY, M.A.K. and HASAN, R. 1976:308).

Hay ciertos elementos en todas las lenguas que tienen la propiedad de referencia; es decir, en lugar de ser interpretados semánticamente por sí mismos, hacen referencia a otro elemento para su interpretación. En inglés estos elementos son los pro-

nombres personales, los demostrativos y los comparativos:

- Mike wanted Tom's bike. But
- he* wouldn't give *it* to *him*
 - he* wouldn't pay *him* for *it*

Es evidente en este ejemplo que las dos versiones de la segunda oración de este texto corto requieren interpretaciones distintas. En a) *he* se refiere a Tom, y *him* a Mike. En cambio, en b) *he* se refiere a Mike, mientras que *him* se refiere a Tom.

Lo que es esencial en todo tipo de relación referencial es que "the thing referred to has to be identifiable somehow" (HALLIDAY, M.A.K. and HASAN, R. 1976:33); y siendo la referencia una relación semántica, los criterios para dicha identificación han de buscarse en la semántica, no en la gramática.

2. La sustitución y la elipsis

Aquí el proceso es distinto al de la referencia: una palabra es reemplazada por otra o se omite totalmente (sustitución cero). Ejemplos:

- Did you cook the dinner? No, John *did*.
John searched the big room and the small *one*.
I've got some lovely oranges. Would you like some?

Los dos primeros ejemplos son de sustitución, oracional el primero y nominal el segundo. El tercer caso es un ejemplo de elipsis en el que "lovely apples" se omite al final de la segunda oración.

La sustitución y la elipsis son unas relaciones formales en las que se especifica un elemento formal de la lengua (una palabra o grupo de palabras) mediante el uso de un signo gramatical que nos indica que dicho elemento formal tiene que ser recuperado de lo que antecede en el texto. La fuente de recuperación de dicho elemento es el texto por lo que la relación de sustitución elipsis es endofórica (HALLIDAY, M.A.K. and HASAN, R. 1976:33).

Dado que la sustitución es una relación lexicogramatical, los distintos tipos de sustitución se definen gramaticalmente y no se-

mánticamente. El criterio es la función gramatical del elemento sustituido. En inglés, hay tres tipos de sustitución (nominal, verbal y oracional), según que el elemento sustitutivo funcione como nombre, verbo o como una oración.

3. La conjunción

"Conjunction is the establishment of some relation between the meanings of two continuous passages of text, such that the interpretation of the second is dependent on the relation in which it stands to the first". (HALLIDAY, M.A.K. and HASAN, R. 1976:226).

Los elementos cohesivos de la conjunción no son cohesivos por sí mismos sino indirectamente en virtud de sus significados específicos. En el sistema lingüístico hay formas de relaciones sistemáticas entre las oraciones. Existen varias maneras posibles de unir las distintas partes de un texto para expresar un significado.

Hay cuatro tipos de relación conjuntiva: a) la relación aditiva ("and"); b) la adversativa ("yet"); c) la causal ("so") y d) la temporal ("then"). Veamos unos ejemplos de cada una:

- a) They found a dog in the street. And they looked after him till he was better.
- b) They looked after him well. Yet he got no better.
- c) Many people die of starvation, because wealth is unevenly distributed in the world.
- d) We stayed in Madrid for a week. Then we went to Toledo.

No vamos a parar mientes en este trabajo en otro tipo de cohesión, la cohesión léxica, aunque se le puede aplicar el mismo tipo de análisis que hemos utilizado para los otros tipos de cohesión.

La enseñanza de la cohesión

Hay dos principios generales de pedagogía lingüística que vamos a aplicar también a la enseñanza de la cohesión:

- 1) Enseñar primero el *reconocimiento*, después la *producción*.
- 2) Enseñar distintos tipos de cohesión de forma separada y graduada.

1. La referencia

a) Reconocimiento

Para realizar el reconocimiento hay que usar un texto que contenga varios ejemplos de referencia. Es importante conservar la estructura discursiva del texto así como los nexos cohesivos. Veamos el siguiente texto:

"High rise living will raise tension among urban dwellers to disastrous proportions. Such is the prediction of the authors of a report published today. In it, they offer figures to show that as many as three out of five occupants of high rise apartments may be disturbed. This is alarming to contemplate, and if it is so, it should receive very careful attention from health authorities, who, apparently, have tended to minimize the effects of living in premises of this type".

Una vez presentado el texto, se ruega a los estudiantes que trabajen en parejas o en grupos pequeños con el fin de encontrar palabras que no contienen suficiente significado por sí mismas, pero que *se refieren* a otras palabras del texto. Los estudiantes tienen que subrayar las palabras encontradas. Sigue a continuación la discusión en clase para comparar los hallazgos de cada uno de los grupos y asegurarse de que no falta ninguna palabra. A continuación tienen que encontrar las palabras originales que han sido sustituidas por las otras y dibujar en el texto el nexo entre ellas. El cuadro resultante nos dará una buena impresión del número de nexos existentes en el texto.

La finalidad de este ejercicio de reconocimiento es hacer a los estudiantes sensibles a la existencias de elementos cohesivos y ayudarles a identificarlos cuando lean.

b) Producción

El texto que reproducimos a continuación ha sido modifica-

do ligeramente, reemplazando los pronombres de referencia por los nombres a los que se refieren:

Margo and Peter

As the summer drew to a close I found myself, to my delight, once more without a tutor. Mother had discovered that, as mother so delicately put it, Margo and Peter were becoming 'too fond of Margo and Peter reciprocally'. As the family was unanimous in its disapproval of Peter as a prospective relation by marriage, something obviously had to be done. Leslie's only contribution to the problem was to suggest shooting Peter, a plan that was, for some reason, greeted derisively. I thought it was a splendid idea, but I was in the minority. Larry's suggestion that Margo and Peter should be sent to live in Athens for a month, in order to get it out of Margo's and Peter's systems was squashed by Mother on the grounds of immorality".

Una vez presentado el texto en clase, se pide a los alumnos que hagan comentarios sobre el estilo del paisaje. Estos se podrán hacer en parejas o en grupo. Obviamente, surgirán comentarios sobre el hecho de que hay excesiva repetición en el texto. A continuación, deberán subrayar los ejemplos de repetición que encuentran poco naturales, sustituyéndolos por pronombres.

2. La sustitución y la elipsis

a) Reconocimiento y producción

Con la sustitución y/o elipsis se pueden utilizar los mismos procedimientos que hemos utilizado para identificar y usar los nexos cohesivos de la referencia, valiéndonos de textos apropiados. Por ejemplo, los dos textos siguientes se pueden utilizar como modelos:

Texto 1

(Sustitución): A computer is a tool and although a very complex one, it operates on the same principles as any other tool. In other words, it takes raw material and converts the raw material in a product by means of a device which performs a process that is the appropriate one.

Texto 2

(Elipsis): Police in a helicopter with powerful search-lights and assisted by experts from London Zoo were last night hunting a bear on Hackney Marshes in the East of London. Late yesterday a group of boys told police that they had seen the tracks of an animal in the snow and one (1) reported seeing a brown bear. A dozen police officers began a search immediately and later more (2) were brought in from neighbouring areas.

Each year the police receive a large number of reports of wild animals being seen in city parks and similar places. Many (3) are hoaxes or the result of too much alcohol, but some (4) occasionally prove to be correct.

En la fase primera de reconocimiento se pide a los alumnos que identifiquen los casos de sustitución y elipsis; una vez identificados, en el caso de la elipsis, se les pide que sugieran palabras que podrían seguir a las que están numeradas en el texto; pero en otros casos dará lugar a una repetición innecesaria.

Se podría practicar con los distintos tipos de referencia, sustitución y elipsis de forma conjunta de la siguiente manera. Se escoge un texto que contenga nexos cohesivos de todos los tipos. A continuación se escribe cada una de las oraciones en una cartulina. Las cartulinas se reparten de forma aleatoria entre los estudiantes. Los estudiantes pueden trabajar en pequeños grupos y colocan las cartulinas en el orden correcto e identifican los nexos cohesivos que les ayudaron a hacerlo.

3. La conjunción

Los estudiantes estarán más familiarizados con las conjunciones, cuyo estudio ha estado tradicionalmente incluido en la gramática y el vocabulario de cualquier lengua. Podemos considerarlas como nexos cohesivos "across sentence boundaries" o "within sentences". Las conjunciones expresan varias clases de relaciones, como la relación temporal, la relación espacial, causa y efecto, comparación, adición, etc...

La fase de reconocimiento de la conjunción consistirá en subrayar todo tipo de conjunciones que se encuentren en un texto dado, identificando el tipo de relación que establecen. Como bo-

tón de muestra, proponemos el siguiente texto como ejemplo de la relación de secuencia temporal.

Letter sorting

First of all, letters and packets are collected in bags from pillar boxes, post offices and firms, in post office vans. They are then taken to the sorting office, where the bags are emptied and the letters separated from the packets. Following this step, the letters are put through machines so that the stamps can be cancelled. In this process the date and place of sorting are put over the stamps on each envelope. In the next stage, the sorting of the letters takes place, according to the county they are addressed to.

This is done by placing them in the appropriate pigeon hole. Subsequently, the letters are taken from the pigeon holes and placed in baskets, which are then put onto a conveyor belt. While on this conveyor belt, the baskets are directed to the appropriate secondary sorting section by means of coding pegs. At the secondary sorting frames, the letters are put into towns in the county. Later, the letters are tied in bundles and a label is put on showing the towns they are addressed to. Finally, the letter bundles are placed in bags, which have the Post Office seal.

Para la fase de producción de las relaciones conjuntivas proponemos los siguientes ejercicios de muestra.

Ejercicio 1: Se trata de unir las distintas oraciones de los textos que siguen por medio de conjunciones.

Texto 1

We tried to book a flight to London on the 20th of June. The clerk said the 20th was full. The flight on the 21st was full. The flight on the 22nd wasn't full. It would be full very soon. We booked immediately.

Texto 2

He was clever. He was lazy. His testimonials were full of reservations. She was clever. She was industrious. Her testimonials were good. He got the job and was sitting pretty. She was out of work for months. She fell seriously ill. He made a string of careless mistakes. He was sacked. Irresponsibility doesn't pay.

Ejercicio 2: Construir un texto siguiendo la pauta de los nexos cohesivos conjuntivos que se sugieren:

Texto 1

A car is very convenient. For example... (advantages). A car is very convenient. For example... (advantages). Furthermore... (advantages). However... (disadvantages). It even... (disadvantages). In contrast, the bicycle... (advantages), although... (disadvantages). So, we can either... (conclusion), or... (conclusion).

Una vez practicado el uso de los distintos tipos de nexos cohesivos separadamente, se deben diseñar ejercicios compuestos en los que los distintos nexos cohesivos estén mezclados como en un texto auténtico. El texto que ofrecemos a continuación se puede usar, tanto para reconocimiento como para producción.

Passage: Next to his car, the telephone was the most important thing in Leadbitter's life, and perhaps his greatest friend; of all the sounds he heard, mechanical or human, its summons was the one he welcomed most. He sat in his furnished bed-sitting room with his ear glued to it, and he sometimes lay awake at night, hoping to hear it ring. However tired he might be, and often he was very tired, his face relaxed when he lifted the receiver and his voice, announcing his number, glowed with warmth. Even when it woke him up at night or in the cat-naps that he snatched by day, he felt no animosity towards it, and he would smile into it to the voice which spoke to him, smiles that the owner of the voice seldom, if ever, saw.

La cohesión es parte sustancial del componente formante del texto, existente en el sistema lingüístico de cada lengua. Es el medio por el que aquellos elementos lingüísticos que no están relacionados con otros estructuralmente se pueden relacionar unos con otros a través de su mutua dependencia para su correcta interpretación. "Cohesion has a kind of catalytic function, in the sense that, without cohesion, the remainder of the semantic system cannot be effectively activated at all". (HALLIDAY, M.A.K. and HASAN, R. 1976:227).

Los estudiantes de inglés que deseen hablar y escribir con fluidez dicha lengua deben comprender y usar los nexos cohesivos de la misma. Al aislar los distintos tipos de cohesión para diseñar ejercicios prácticos para su presentación en clase y aprendizaje, puede parecer que se trata de una manipulación de distintas formas lingüísticas. Sin embargo, tal como hemos insistido a lo largo de trabajo, los nexos cohesivos son esencialmente semánticos por naturaleza, y a medida que se desarrolla el estu-

dio de la cohesión, se hace más palpable y adquiere mayor importancia la comprensión de las relaciones semánticas en una lengua dada.

NOTAS BIBLIOGRAFICAS

- ABBS, B. and SEXTON, M. (1977): *Challenges*, Longman, London.
- ALLEN , J.P.B. and WIDDOWSON, H.G. (1974): "Teaching the communicative use of English", IRAL, 12/1.
- BRUMFIT, C.J. and JOHNSON, K. (1979): *The Communicative Approach to Language Teaching*, Oxford University Press, Oxford.
- GUMPERZ, J.J. and HYMES, D. (1970) (eds.): *Directions in Sociolinguistics*, Holt, Rinehart and Winston, New York.
- HALLIDAY, M.A.K. (1970): "Functional diversity in language seen from a consideration of modality and mood in English", *Foundations of Language*, 6, 322-61.
- HALLIDAY, M.A.K. and HASSAN, R. (1976): *Cohesion in English*, Longman, London.
- HYMES, D: (1970): "On Communicative Competence", in Gumperz (1970).
- JOHNSON, K. and MORROW, K. (1981): *Communication in the classroom*, Longman, Harlow.
- MORROW, K. (1980): *Skills for Reading*, Oxford University Press, Oxford.
- PUGH, A.K. (1978): *Silent Reading: an introduction to its Study and Teaching*, Heinemann, London.
- RAIMES, A. (1979): "A Grammar for Composition: the Grammar of Cohesion". Paper delivered at the TESOL 30th Annual Conference, Boston, Mass. (Mimeo).
- SADOCK, J. (1974): *Towards a linguistic theory of speech acts*, New York.
- WIDDOWSON, H.G. (1978): *Teaching Language as Communication*, Oxford University Press, Oxford.
- WIDDOWSON, H.G. (1979): *Explorations in Applied Linguistics*, Oxford University Press.

ASPECTOS DE LA FUNCION TEXTUAL DE LEXICO

José Luis OTAL CAMPO

Sin duda alguna ha sido el análisis del discurso una de las áreas más estudiadas de la lingüística en los últimos diez años. Tanto es así que quien quisiera escribir algo original se vería en la no fácil situación de tratar muy probablemente algo que, alguna vez, en algún lugar, ha sido ya expuesto.

No obstante, me considero entre las personas optimistas que creen que este tema no se ha dado por concluido y que, por el contrario, quedan aún muchas cosas por discutir... y por descubrir. No olvidemos por ejemplo, que más de una persona niega la existencia misma del "texto", o "discurso" admitiendo meramente que se trata más bien de "estructuras más desarrolladas, más complejas" que las que se pueden encontrar en oraciones, algo así como una estructura oracional más desarrollada. Independientemente de los problemas que tales definiciones puedan conllevar, lo cual no va a ser el objeto de estudio de este artículo, vemos que quedan no sólo cuestiones de forma sino de fondo por estudiar en lo que respecta al discurso.

El objeto de este estudio es únicamente contribuir a la difusión en el ámbito de la lingüística española de algunas tendencias que, aunque no fuesen absolutamente novedosas en cuanto a su concepción, al menos presentan un avanzado nivel de formalización y de aplicación a diversas áreas de la actividad de la